

A Key to Chinese Speech and Writing

Joël Bellassen Zhang Pengpeng

字

启蒙

Volume II

SINOLINGUA



A Key to Chinese Speech and Writing

Just Williams Wang Wang

字

子

Volume II

CHINESE

汉语语言文字启蒙

A Key to Chinese Speech and Writing

II

Joël Bellassen

University Paris 7

With the Collaboration of

Zhang Pengpeng

Beijing Language and Culture University

Translator

Christian Artuso

华语教学出版社 北京
SINOLINGUA BEIJING

责任编辑 周奎杰 郁 苓
封面设计 唐少文
插 图 Christian Buthigieg 李士伋
版面设计 René Daire 贾寅淮

汉语语言文字启蒙(Ⅱ)

Joël Bellassen (白乐桑) 张朋朋

※

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话:(86)010-68326333

传真:(86)010-68326642

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1997 年(16 开)第一版

(汉英)

ISBN 7-80052-508-2/H·683 (外)

05800

9—CE—3204 PB

Preface to the English Edition

The two volumes that make up this method of learning Chinese were published in France at the end of 1989 (I) and 1991 (II) respectively. They are intended for students with no previous knowledge of the language.

We would like to express our gratitude to those colleagues in Germany, America, England, China and Scandinavia who, acquainted with the French manuals, first put forth the idea of an English edition. Our thanks go to them for the continued interest they have shown in the present volumes, in which there is, no doubt, room for improvement. This interest, we feel, has been kindled by an entirely different conception of learning Chinese. Departing from the usual form of teaching in vogue for the last forty years, this new approach is nevertheless intrinsically traditional, in that it shows a great respect for the originality of the Chinese language.

In every aspect of life, only when we chose to look reality in the face, can we avoid encounters with conflict and disorder. In terms of learning Chinese, the written language is not merely a graphic duplicate of the oral sounds. Bearing this consideration in mind, Chinese students as well as their professors must adopt two separate approaches of the language which consist of distinguishing two systems of logic of thought. Those two systems are not identical and they may even conflict with each other. Meanwhile, one has to keep in mind that the Chinese characters as fundamental unit of written language should always be entitled to a specific place and that is what I strove to do in this book. We would like to thank Mrs. Anne Alexis and Ms Jocelyne Finazzi for their attentive editing.

J. B.

TABLE OF LESSONS

Lesson 1	画龙点睛	Add Eyes to the Drawing of a Dragon	1
Lesson 2	中国文字	Chinese Writing	11
Lesson 3	中国人的习惯	Chinese Customs	21
Lesson 4	怕不怕鬼	Are You Afraid of Ghosts?	31
Lesson 5	中国人的名字(一)	Chinese Given Names (1)	41
Lesson 6	中国人的名字(二)	Chinese Given Names (2)	53
Lesson 7	有用和无用之间	Useful and Useless	63
Lesson 8	比老虎还利害	Worse Than Tigers	73
Lesson 9	古诗三首	Three Old Poems	83
Lesson 10	走马观花	To Ride a Horse and Look at Flowers	91
Lesson 11	杯弓蛇影	To Mistake the Shadow of a Bow for a Snake	102
Lesson 12	《孔乙己》[鲁迅]	<i>Kong Yiji</i> (Lu Xun)	112
Lesson 13	读者来信(一)	Letters to the Editor (1)	122
Lesson 14	读者来信(二)	Letters to the Editor (2)	132
Lesson 15	春节	Spring Festival	142
Lesson 16	京剧	Beijing Opera	155
Lesson 17	怎样写中文信	How to Write a Letter in Chinese	165
Lesson 18	以听觉为主还是以视觉为主	Are You an Auditive or a Visual Person?	175
Lesson 19	阴阳	The Yin and the Yang	185
Lesson 20	中医	Chinese Medicine	195
Lesson 21	《月牙儿》[老舍]	<i>The Crescent Moon</i> (Lao She)	207
Lesson 22	广告	Advertisements	217
Lesson 23	鲁迅	Lu Xun	227
Lesson 24	新闻报道	News Dispatches	237
Lesson 25	北京土话	A Lesson in Beijing Dialect	247

TABLE OF CONTENTS

Abbreviations	3
Introduction	4
Table of 900 Characters	6
Table of Radicals	8
Extract from <i>Kong Yiji</i>	51
The 24 Periods of the Year	52
Three Chinese Poets	84
The Elements	101
Beijing Opera or a Burst of Laughter	153
Words from External Sources	205
Map of Beijing	249
Table of 900 Characters in Complex Form	258
Texts in Complex Characters	259
Vocabulary	288
Frequency Table	336

ABBREVIATIONS

adj	adjective
adv	adverb
conj	conjunction
const	construction
el	element
exp	expression
fig	figuratively speaking
Fn	family name
int	interrogative
loc	locative
Mw	measure word
n	noun
neg	negation
phon	phonetic
Pn	proper noun
prep	preposition
pro	pronoun
Qvb	qualifying verb
s. o.	someone
sth.	something
suf	suffix
Tw	time word
vb	verb
v-o	verb-object

INTRODUCTION

The present volume is designed to continue along the same lines established in Volume I. From the very beginning our ambition was to present a way of learning Chinese that respects the characteristic genius of this language and its writing system. This task was both easy and arduous. “Easy” because it was simply a matter of allowing the nature of Chinese to emerge i. e. to try to realise the role (lexical, syntactical and cultural) played by sinograms in the Chinese universe in general. The task was at the same time “arduous” because the reading of most textbooks, especially Chinese textbooks, reveals in fact that, to use the words of Heraclites “Nature loves to conceal itself from our view”. Such textbooks were in fact influenced by Western schools of thought at the beginning of this century which saw Chinese writing as a “primitive and out of date” tool that only served to “sow confusion in the mind”. These textbooks, thus believing it wise to follow the approach of textbooks written in Western languages, closely adopted a course of supressing signs in favour of words (often going so far as not to distinguish the two notions) and refusing to consider the frequency, origin and cursive writing styles of sinograms * . One must admit that such a step cannot be without drastic consequences upon, for example, the multiple meanings of signs which is so vital for the understanding of written work. We were therefore required to ask ourselves what could serve as a didactic for languages that don’t use a phonetic system, and then, in conceiving this second volume to adapt our subject matter to the level that was intended.

Completing this volume allows a student to attain a level corresponding to that of having completed second year university.

This volume introduces through 25 lessons 500 supplementary characters, still chosen for their high frequency rate, which are included in more than 4, 000 words. The 900 sinograms of the two volumes thus enable a recognition of 90% of characters found in modern readings.

Built upon the base acquired in Volume I, the texts of this volume were conceived within a much less rigid framework. They are either narratives or dialogues on a theme and thus lend themselves naturally to oral exploitation. The contents of these texts are equally divided among literature or stories (including the appearance of original texts such as Tang poems, Lao She and Lu Xun), customs (Chinese given names, Yin and Yang, . . .) and from modern life (letters to newspapers, “Are you an auditive or a visual person?”. . .).

The task of learning the words made up from those new sinograms presented in

each lesson can be approached in many different ways ranging from merely reading the words and trying to guess their meaning to completely mastering them.

The “Snowball” sections which in Volume I appeared after every three lessons have been adapted to suit this new level and are now integrated into every lesson. They now take the form of an extremely effective pedagogic process i. e. explaining Chinese words by “recycling” vocabulary already acquired.

Just as learning Chinese is an adventure, so too is formulating a textbook. The thirst to learn and observations of our own students as well as the welcome given to our first volume by those who have used it, have all been of great encouragement to us. We hope they will be rewarded here.

Joël Bellassen and Zhang Pengpeng
Paris, July 1991

* These beginners' textbooks published in China “forgot” to teach the stroke order of the characters that would burden the memory with sinograms of limited use.

TABLE OF 900 CHARACTERS

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZA' B' C' D'

1	啊	爱	安	暗	按	八	把	爸	吧	白	百	拜	班	般	板	半	办	帮	包	保	抱	报	爆	杯	北	被	背	备	本	鼻
2	比	笔	避	必	边	便	遍	辨	变	标	表	别	病	并	补	不	部	布	步	才	材	采	彩	菜	参	草	层	曾	茶	察
3	查	差	产	长	常	场	厂	唱	车	彻	称	成	城	承	程	吃	冲	虫	出	初	除	楚	处	川	穿	传	船	窗	床	创
4	春	词	此	次	从	村	存	错	答	达	打	大	带	待	代	单	但	淡	蛋	当	党	导	到	道	的	得	灯	等	低	底
5	地	第	弟	点	典	电	店	掉	调	丁	定	冬	东	懂	动	都	读	独	度	短	断	段	对	队	多	朵	躲	饿	儿	而
6	耳	二	发	乏	法	反	饭	范	方	房	防	访	放	非	飞	费	分	坟	份	风	封	夫	服	福	府	父	副	复	富	妇
7	该	改	概	敢	感	干	刚	钢	高	搞	告	哥	歌	革	隔	格	个	给	跟	根	更	工	公	功	共	狗	够	构	姑	古
8	骨	故	顾	固	瓜	刮	挂	怪	关	观	官	馆	管	惯	光	广	规	鬼	贵	国	果	过	还	孩	海	害	含	汉	好	号
9	喝	河	和	何	合	黑	很	恨	红	后	候	呼	忽	乎	湖	胡	虎	户	互	护	花	华	划	画	化	话	怀	坏	欢	环
10	换	黄	回	会	婚	活	火	或	货	获	机	鸡	积	基	极	及	集	级	急	几	己	寄	继	际	记	济	纪	技	计	季
11	家	加	假	架	价	间	简	见	建	健	件	江	将	讲	交	饺	脚	角	叫	教	较	接	街	阶	结	节	解	姐	介	界
12	今	金	斤	仅	紧	近	进	尽	京	经	精	睛	景	静	境	究	九	酒	久	就	旧	救	居	局	举	句	具	据	剧	拒
13	觉	绝	决	军	开	看	康	考	靠	科	可	课	刻	客	肯	空	孔	口	苦	哭	快	筷	块	况	困	拉	来	浪	劳	老
14	乐	了	累	类	冷	离	李	里	理	礼	立	丽	利	历	力	例	连	联	脸	练	凉	两	辆	亮	量	谅	疗	料	烈	林
15	零	○	领	另	龙	留	流	六	楼	路	旅	绿	虑	论	落	妈	马	吗	买	卖	满	慢	忙	毛	么	没	美	每	门	们
16	猛	梦	迷	米	密	面	民	名	明	命	某	母	木	目	拿	哪	那	男	南	难	脑	闹	呢	内	能	你	年	念	娘	鸟
17	您	牛	农	弄	怒	女	暖	怕	排	派	判	旁	跑	培	朋	皮	篇	片	票	品	平	评	漂	破	普	七	期	骑	其	奇
18	齐	起	气	汽	器	千	前	钱	强	墙	桥	巧	切	且	亲	轻	青	清	情	请	庆	穷	秋	求	球	区	取	去	趣	全
19	缺	却	确	然	让	扰	热	人	认	任	日	容	肉	如	入	三	色	杀	山	善	商	伤	上	少	绍	蛇	设	社	谁	身
20	深	什	神	甚	生	声	升	省	师	诗	十	时	识	实	食	始	使	史	是	事	市	室	示	似	视	适	式	士	试	世
21	势	收	手	守	首	受	书	舒	熟	数	术	树	双	水	睡	顺	说	思	司	私	死	四	送	拆	算	虽	随	岁	碎	所
22	索	他	她	它	台	太	态	谈	特	疼	提	题	体	替	天	田	条	铁	听	庭	停	通	同	统	头	突	图	土	团	推
23	托	外	完	玩	晚	碗	万	王	往	忘	望	为	围	委	位	卫	味	温	文	闻	问	我	屋	无	五	午	武	舞	物	务
24	西	息	希	析	习	喜	洗	细	系	下	吓	夏	先	鲜	显	现	线	限	香	乡	相	想	响	象	向	像	项	消	小	校
25	笑	效	些	鞋	写	谢	新	心	信	星	行	形	醒	姓	兴	幸	性	休	修	需	许	续	选	学	雪	血	寻	牙	呀	言
26	研	颜	眼	演	验	阳	羊	养	样	要	药	爷	也	夜	叶	业	一	医	衣	依	疑	以	已	意	义	艺	忆	易	议	因
27	音	阴	印	应	英	影	硬	映	用	优	由	油	有	友	又	右	鱼	于	语	雨	与	遇	育	欲	元	园	原	员	圆	远
28	院	愿	约	月	越	云	运	杂	在	再	咱	早	造	则	怎	增	展	站	张	丈	章	招	找	照	者	这	着	真	诊	正
29	整	政	证	知	之	支	织	直	职	值	只	指	纸	止	至	制	治	致	志	中	钟	终	种	重	众	周	洲	州	竹	主
30	住	祝	注	著	助	专	转	庄	装	壮	准	资	子	仔	字	自	总	走	租	族	足	组	嘴	最	昨	左	作	做	坐	座

TABLE OF RADICALS

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
1	丶	一	丨	ノ	乙	㇀	㇁	冫	㇃	二	十	厂	匸	卜
2	㇄	冂	八	人	亻	勹	夕	几	儿	厶	又	爿	尸	㇇
3	㇈	凵	刀	力	巳	㇊	㇋	宀	广	冂	辶	寸	扌	工
4	土	士	艹	大	升	尢	戈	小	口	口	巾	山	彳	彡
5	夕	夂	犛	𠂇	㇆	尸	巳	己	弓	子	㇆	女	幺	彡
6	马	𠂇	𠂇	斗	文	方	火	心	户	礻	王	韦	木	犬
7	𠂇	车	戈	比	瓦	小	止	支	日	曰	水	贝	见	父
8	牛	手	毛	气	攴	片	斤	爪	月	欠	风	殳	升	毋
9	穴	立	疒	礻	示	石	龙	业	目	田	四	皿	彡	矢
10	禾	白	瓜	鸟	用	矛	艮	足	皮	母	衣	羊	米	耒
11	老	耳	臣	西	页	虍	虫	缶	舌	竹	白	自	血	舟
12	羽	聿	艮	糸	辛	言	麦	走	赤	豆	酉	辰	豕	鹵
13	里	足	豸	谷	采	身	角	青	其	雨	齿	龟	食	金
14	隹	鱼	音	革	骨	鬼	髟	麻	鹿	黑	鼠	鼻		

The radicals from the dictionary 新华字典 Xīnhuá Zìdiǎn (Commercial Press, Beijing, 1979) are used as references here.

- 1A** graphic element; **1B** (idem)GE; **1C** GE; **1D** GE; **1E** GE; **1F** GE; **1G** ice; **1H** cover; **1I** word; **1J** two; **1K** ten; **1L** shelter; **1M** basket; **1N** divination;
- 2A** knife; **2B** GE; **2C** separation; **2D** person; **2E** person; **2F** to envelope; **2G** GE (knife or kneeling person); **2H** tea table; **2I** person(two legs); **2J** private; **2K** right hand; **2L** elongated step; **2M** stamp/seal; **2N** mound ;
- 3A** city; **3B** GE; **3C** knife; **3D** force; **3E** GE(seal or kneeling person); **3F** water; **3G** vertical heart; **3H** roof; **3I** wide; **3J** door; **3K** walking; **3L** thumb; **3M** hand; **3N** work;
- 4A** searh; **4B** scholar; **4C** grass; **4D** big; **4E** joint hands; **4F** lame; fault; **4G** arrow on a string; **4H** little; **4I** mouth; **4J** wall; **4K** towel; **4L** mountain; **4M** step with left foot; **4N** ornament;
- 5A** sunset; **5B** reverse foot; **5C** clawed animal; **5D** food; **5E** head of pork or a hand seen from side on; **5F** corpse; **5G** GE; **5H** oneself; **5I** bow(archery); **5J** child; **5K** seedling/sprout; **5L** woman; **5M** thread; **5N** silk;
- 6A** horse; **6B** watercourse; **6C** fire; **6D** decalitre; **6E** written sign; **6F** square; **6G** fire; **6H** heart; **6I** door flap; **6J** ritual; **6K** king or jade; **6L** tanned hide; **6M** tree; **6N** dog, clawed animal;
- 7A** death; **7B** chariot (vehicle); **7C** halberd; **7D** comparison; **7E** tile; **7F** heart; **7G** stop/foot; **7H** to hit; **7I** sun; **7J** to say; **7K** water; **7L** shell; **7M** see; **7N** father;
- 8A** buffalo; **8B** hand; **8C** hair; **8D** breath; **8E** hand holding stick; **8F** slice; **8G** axe; **8H** claws; **8I** meat or moon; **8J** open-mouthed person; **8K** wind; **8L** pole, mace; **8M** plank; **8N** prohibit;
- 9A** cave; **9B** standing up; **9C** illness; **9D** clothing; **9E** sacred revelation(ritual); **9F** stone; **9G** dragon; **9H** activity; **9I** eye; **9J** field; **9K** net; **9L** vessel; **9M** metal; **9N** arrow;
- 10A** cereal(rice); **10B** white; **10C** melon; **10D** bird; **10E** use; **10F** spear; **10G** hardness; **10H** to match; Mw; **10I** skin; **10J** mother; **10K** clothing; **10L** sheep; **10M** rice; **10N** plouth;
- 11A** old age; **11B** ear; **11C** servant; **11D** nest (west); **11E** head(page); **11F** tiger **11G** reptile; **11H** vessel; **11I** tongue; **11J** bamboo; **11K** mortar; **11L** nose(oneself); **11M** blood; **11N** boat;
- 12A** feathers; **12B** brush; **12C** hardness; **12D** silk; **12E** bitterness; **12F** word; **12G** wheat; **12H** hurried walk; **12I** red; **12J** stemmed bow, bean; **12K** alcohol; **12L** cyclical sign; **12M** pig; **12N** salting;
- 13A** hamlet; **13B** foot; **13C** feline; **13D** valley; **13E** to distinguish; **13F** body; **13G** born; **13H** blue-green **13I** winnowing basket; **13J** rain; **13K** tooth; **13L** turtle; **13M** food; **13N** metal;
- 14A** short-tailed bird; **14B** fish; **14C** sound **14D** leather; **14E** bone; **14F** ghost; **14G** long hair; **14H** hemp; **14I** deer; **14J** black; **14K** rat; **14L** nose.



第一课 画龙点睛

传说古代有一位画家在墙上画了四条龙，每条龙画得都很好，像真的一样，可是都没有画眼睛。人们看了都觉得特别奇怪，问他为什么不画眼睛。画家很自信地说：“要是我画上眼睛，龙马上就会飞起来。”人们都不相信，要求他把龙眼睛画上去。他说：“我只画一条。”画家提起笔来在一条龙上画了眼睛。画家刚一画完，立刻下起大雨来。这时，那条有眼睛的龙突然动了起来。过了一会儿，这条龙离开了墙，飞到天上去了。那几条没有眼睛的龙还留在墙上。

这个成语常常指写文章或说话的时候用一两句重要的话，把意思说得更清楚。如：这句话起到了‘画龙点睛’的作用。

VOCABULARY

Presentation

传说	n, vb	chuánshuō	it is said that; legend has it
古代	n	gǔdài	ancient times
墙	n	qiáng	wall
条	Mw	tiáo	[Mw for long slender objects]; clause
眼睛	n	yǎnjīng	eyes
特别	adv	tèbié	especially, particularly
奇怪	Qvb	qíguài	strange; to be amazed
自信	Qvb	zìxìn	self-confident
相信	vb	xiāngxìn	to believe in , to be sure of
要求	vb, n	yāoqiú	to want, to request; request
突然	adv	tūrán	suddenly
留	vb	liú	to stay
经常	adv	jīngcháng	often
指	vb	zhǐ	to show, to point out
文章	n	wénzhāng	article, text
句	Mw, n	jù	sentence
清楚	Qvb, vb	qīngchu	clear; understand

Use

传说

- ◆ 传说他去国外了。
- ◆ 这是一个传说，不是真的。

条

- ◆ 一条龙，一条鱼，一条路，一条意见

特别

- ◆ 他的名字很特别。
- ◆ 我特别喜欢吃中国饭。
- ◆ 他汉语说得特别好。

奇怪

- ◆ 他是一个奇怪的人。
- ◆ 没有人来，一点儿也不奇怪。
- ◆ 他的问题提得很奇怪。
- ◆ 真奇怪，都五月了，天气还这么冷！
- ◆ 我们都奇怪他今天怎么没有来。

自信

- ◆ 这个人很自信。
- ◆ 他自信能找到那个地方。

要求

- ◆ 这是我的要求。
- ◆ 我要求你们马上回家！

提

- ◆ 他提着很多东西。
- ◆ 我提了三个问题。
- ◆ 一提起去美国的事，他就不高兴。

突然

- ◆ 他来得很突然。
- ◆ 他突然不高兴了。
- ◆ 突然，他打了我一下。

留

- ◆ 他留在学校工作了。
- ◆ 我朋友想留我在他家吃晚饭。
- ◆ 他把书都留在我这儿了，没有带走。

经常

- ◆ 这是经常的工作。
- ◆ 他经常去看电影。

或

- ◆ 明天你来或不来都行。

清楚

- ◆ 他的汉字写得很清楚。
- ◆ 这个问题，你清楚不清楚？
- ◆ 他把这个问题讲清楚了。